

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Mówią: Trzymaj się przy sobie! Nie zbliżaj się* do mnie, jestem za święty dla Ciebie!** Ci są dymem w moich nozdrzach, ogniem cały dzień płonącym.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Mówią: Trzymaj się z dala! Nie zbliżaj się do mnie, jestem za święty dla Ciebie! Tacy są dymem w moich nozdrzach, ogniem przez cały dzień płonącym.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I mówi: Odsuń się, nie zbliżaj się do mnie, bo jestem świętszy od ciebie. On jest dymem w moich nozdrzach i ogniem płonącym przez cały dzień.                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Mówiąc: Odstap precz, nie przystępuj do mnie; bom jest świętobliwszy niżeli ty. Cić są dymem w nozdrzach moich, i ogniem palającym przez cały dzień.                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | którzy mówią; Odstap ode mnie, nie przystępuj do mnie, boś nieczysty jest! Ci będą dymem w zapalczywości mojej, ogniem gorzącym przez cały dzień.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | To lud, który mówił: Odejdź, nie przystępuj do mnie, bo uczyniłbym cię poświęconym. To wywołuje dym w moich nozdrzach, ogień płonący przez cały dzień.                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Mówią: Trzymaj się z dala! Nie zbliżaj się do mnie, bo mógłbym cię zetknąć ze świętym! Ci są dymem w moich nozdrzach, ogniem, który cały dzień płonie.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | i mówi: Cofnij się! Nie podchodź do mnie, bo uczynię cię poświęconym! Te rzeczy są dymem w Moich nozdrzach, ogniem płonącym przez cały dzień.                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Mówią: „Odsuń się! Nie zbliżaj się do mnie, bo jestem od ciebie świętszy”. Te rzeczy rozpalają mój gniew i są ogniem, który cały dzień płonie.                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [do tych], którzy mówią: ”Odsuń się, nie zbliżaj się do mnie, bo sprawiłbym, że stałbyś się poświęcony”. Oni to są dymem w mych nozdrzach, ogniem nieustannie płonącym. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони говорять: Геть від мене, не наближайся до мене, бо я чистий. Цей дим мого гніву, огонь горить в ньому всі дні.                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wołają: Odstap precz, do mnie się nie przybliżaj, bo jestem świętszy od ciebie; to ci są dymem w Moich nozdrzach; ogniem, który się pali ustawicznie.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | którzy mówią: 'Trzymaj się z dala. Nie zbliżaj się do mnie, bo przeniosę na ciebie świętość'. Ci są w mych nozdrzach dymem, ogniem płonącym przez cały dzień.           |

<sup>1)</sup> Nie zbliżaj się, אל־תִּגַּע : wg IQIsa a : nie dotykaj, אל תגע .

<sup>2)</sup> jestem oddzielony od Ciebie, קָדַשְׁתָּךְ : oddzielam się od Ciebie, קָדַשְׁתָּךְ BHS.

<sup>3)</sup> <x>50 32:22</x>; <x>300 17:4</x>